



武汉大学出版社  
WUHAN UNIVERSITY PRESS



# 韩国所见中国古代小说史料

武  
汉  
大  
学  
学  
术  
丛  
书

Academic Library

Wuhan University

陈文新  
合著  
[韩] 闵宽东



WUHAN UNIVERSITY PRESS  
武汉大学出版社

# 韩国所见中国古代小说文料

武 汉 大 学 学 术 丛 书

Academic Library

〔韩〕陈文新  
闵宽东 合著

Wuhan University

## 图书在版编目(CIP)数据

韩国所见中国古代小说史料/陈文新,(韩)闵宽东合著. —武汉: 武汉大学出版社, 2011. 5

武汉大学学术丛书

ISBN 978-7-307-08637-1

I. 韩… II. ①陈… ②闵… III. 古典小说评论—史料—中国  
IV. I207.41

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 049056 号

责任编辑:朱凌云 责任校对:刘欣 版式设计:支笛

---

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 武汉中远印务有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 34.25 字数: 485 千字 插页: 3

版次: 2011 年 5 月第 1 版 2011 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-08637-1/I · 427 定价: 76.00 元

---

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

# 《韩国所见中国古代小说史料》 编写说明

---

《韩国所见中国古代小说史料》分正、附两编。正编为《韩国所见中国古代小说评述资料》，分“中国古代小说总论”、“明以前小说评述资料”、“明代小说评述资料”、“清代小说评述资料”四个部分，依次排比韩国文献中与《山海经》、《十洲记》、《洞冥记》、《搜神记》、《世说新语》等一百余种中国古代小说相关的评、述资料，内容涉及中国古代小说的输入、租借、阅读、禁毁、评论、翻译、改写、注释等诸多方面，征引书籍遍及韩国现存的几乎所有相关古籍。“中国古代小说总论”以“总”字标序，“明以前小说评述资料”以“古”字标序，“明代小说评述资料”以“明”字标序，“清代小说评述资料”以“清”字标序。如关于《山海经》的第一条韩国文献，序号为【古 1-1】；第二条韩国文献，序号为【古 1-2】。“古”表示《山海经》属于“明以前小说”，第一个“1”表示《山海经》在“明以前小说”中排序第一，第二个“1”表示所引韩国文献是第一条关于《山海经》的文献。其他以此类推。如果这一条韩国文献不仅与《山海经》有关，还涉及其他小说，第二次引用时，一般不再照录原文，而用“见【古 1-1】”加以提示，以省篇幅。附编为《韩国所见中国古

代小说分类书目》，以介绍韩国所见中国古代小说书目为主，包括原版、再版、翻译、改写等多种不同类型的书目，力求数据详实，考辨精细，关于《剪灯新话句解》、《型世言》、《红楼梦》（中韩注音对照译本）等稀见小说的版本资料尤为珍贵。正、附编均有导言，正编的四个部分亦各有导言，每一部被评述小说均有题解，被引用韩国文献均有作者简介，并在必要时补充有关说明文字。

本书的写作以文献学方法为主，“竭泽而渔”，致力于完整、全面地提供相关史料。本书的导言、题解、作者简介和说明文字，与相关史料配合，目的是拓宽读者的视野，一方面加深读者对中国古代小说之了解，另一方面加深读者对韩国文化、对韩国文学、对韩国的中国古代小说接受状况等领域的了解。以第一部分“中国古代小说总论”为例，著者不仅将 59 条史料分“传入与搜集”、“翻译和贗册”、“小说的流行和拒斥”、“‘文体反正’和禁输令”、“说话（讲）人和传奇叟”五类作了条理清晰的编排，还就每一类史料精心撰写了导言，系统地阐释了中国古代小说传入韩国的方式，传入者的身份、态度，政府和民间的种种反应，韩国文化和韩国文学在这一过程中所发生的变化，等等。正编第二类“明以前小说评述资料”、第三类“明代小说评述资料”、第四类“清代小说评述资料”，也和“中国古代小说总论”一样，设有导论和韩国文献的作者简介，但根据需要增加了题解：就韩国文献所涉及的每一部中国古代小说，对其书名、卷数、作者、著述方式、基本内容、流传情形尤其是在韩国的传播、接受状况等做系统说明。对一般作品，题解力求简明，以省篇幅。对中国小说史上的经典作品，鉴于其在中国文学史和中外文化交流史上的重要性，以及其作者、成书、版本、影响等的复杂性，为了充分吸收海内外的相关研究成果和个人研究心得，一般篇幅较长，并适当作延伸讨论。导言通常在开端部分，题解通常在所引用韩国文献之前，被引用韩国文献的作者简介通常在所引文献之后。

关于中国古典小说在其他国家尤其是在韩国的传播接受情形，本书的题解用力甚勤。著者从接受者的立场来考察接受后的反应，将这种反应分为四种类型：第一是一部作品在中国和接受国都受欢

迎；第二是一部作品在中国不太受关注，但流传到别的国家时极受欢迎；第三是一部作品流传到别的国家时，作品的某一部分内容特别被看重；第四是一部作品在中国很受欢迎，但传入其他国家后并不太受欢迎。这四种情形，都在著者关注的视野之内，因为每一种情形都能启发我们思考一些问题。比如第二种情形。其典型个案是明代瞿佑的《剪灯新话》：它本身在中国不被重视，但在韩国、日本、越南等国盛传，受到欢迎和重视。朝鲜明宗时，已有《剪灯新话句解》刊行。现存的《剪灯新话句解》的版本，据统计，就有不下9种。韩国小说的始祖、金时习的《金鰲新话》就是《剪灯新话》影响下的产物。《金鰲新话》的《万福寺樗蒲记》反映了《剪灯新话》中的《滕穆醉游聚景园记》和《富贵发迹司志》等的影响；《金鰲新话》的《李生窥墙传》是《剪灯新话》中的《渭塘奇遇记》、《翠翠传》、《金凤钗传》、《联芳楼记》和《秋香亭记》等的投影；《金鰲新话》的《醉游浮碧楼记》是模仿《剪灯新话》中的《鉴湖夜泛记》；《金鰲新话》的《南炎浮州志》是模仿《剪灯新话》中的《令狐生冥梦录》、《太虚司法传》和《永州野庙记》；《金鰲新话》的《龙宫赴宴录》是模仿《剪灯新话》中的《水宫庆会录》和《龙堂灵会录》。可以说，没有《剪灯新话》，就没有《金鰲新话》，虽然《金鰲新话》已是一部具有鲜明的韩国民族特色的作品。值得注意的是，壬辰倭乱时，《剪灯新话》与《金鰲新话》流传到日本，又对日本文学产生了巨大影响，日本小说《伽婢子》、《雨月物语》就是在这两部小说的影响下产生的。这些事实表明，《剪灯新话》在韩国、日本、越南等国的小说发展史上占有重要的地位。而关注这些事实，其学术意义在于：这不仅有助于我们把握韩国、日本、越南等国的小说发展史，也有助于我们叙述中国小说的发展历史。这是因为，小说史并非单纯的作家和作品的历史，它还包括作品被接受的历史——在国内被接受的历史和在国外被接受的历史。由此看来，对研究中国小说史和日、韩小说史的学者来说，《韩国所见中国古代小说史料》都是值得寓目的。

《韩国所见中国古代小说史料》在题解和作者简介之外，为了深化读者对相关史料的理解，还在必要时补充了有关说明文字。说

明文字所占比重不大，但都是有感而发。比如，著者很早就注意到，朝鲜人有着强烈的反清亲明意识。其部分原因是，明万历年间，朝鲜遭到日本侵略，明朝给予了大力援助；丙子年清人入侵朝鲜，引发了朝鲜人的同仇敌忾之心。由于这一缘故，著者对那些曾出使朝鲜的明朝文化人的情况颇为留心。而朱之蕃就正是这样一位文化人。钱谦益《列朝诗集小传》丁集上、朱彝尊《静志居诗话》卷十六、《四库全书总目·别集类存目六·奉使稿》都提到了朱之蕃出使朝鲜的事，也提到了他与接待他的馆伴相互唱和的事，但一句也没有提到他带了些什么礼物过去。著者一直想弄清这一点。这次考订《世说新语补》，一条材料引起了著者的注意。朝鲜时代李宣显（1669—1745年）的《陶谷集》曰：“其谈论风标一书之文字，则无不澹雅可喜，此刘义庆《世说》所以为楮人墨客所剧嗜者也。因此想当时亲见其人听其言语者，安得不倾倒也。明人删其芜，补其奇，作为一书，诚艺林珍宝也。朱天使之蕃携来，赠西垞，遂为我东词人所欣睹焉。”《陶谷集》称朱之蕃为天使，其间的敬慕之意不言而喻。他出使朝鲜，是带了礼物的，其中一件就是王世贞删定的《世说新语补》。《世说新语》是在韩国最受欢迎的十大中国古典名著之一，另外9部是《太平广记》、《剪灯新话》、《三国演义》、《东周列国志》、《西、东汉演义》、《水浒传》、《西游记》、《今古奇观》、《红楼梦》（依作品时序排列）。据著者统计，韩国现存的《世说新语》版本不下21种，现存的《世说新语补》版本不下16种，另有《世说新语姓汇韵分》等十余种，《世说新语》在韩国的确是备受欢迎的。朱之蕃以《世说新语补》作为出使朝鲜的礼物之一，说明他对朝鲜的国情有深入了解。他是一个称职的文化使者。在中韩文化交流史上，他因此有了一席之地。弄清了朱之蕃出使朝鲜曾以《世说新语补》作为礼物一事，我们也就顺理成章地在有关材料下加了一段说明文字。

《韩国所见中国古代小说史料》的附编《韩国所见中国古代小说分类书目》包括四个方面的内容：传入韩国的中国古代小说书目（总目录，传入年代图表）；韩国所藏或文献记录所见中国古代小说书目；韩国所见中国古代小说翻译（翻案）书目；韩国所见中国

古代小说出版书目。中国古代小说很早就大量传入韩国，并在读者中广泛流传，深受喜爱。韩国读者所阅读的版本，除了从中国输入的原本之外，还有抄录本、重刊本、编选本、翻译本等。所有这些，附编都尽量详实地提供文献记录、版本数据、翻译情形、刻印情形等方面的史料，以供读者参考。

《韩国所见中国古代小说史料》旨在为海内外研究中国古典小说的学者提供研究的便利。除了韩国，其他国家尚未见同类书籍出版。而韩国的同类书籍，又主要出于本书作者之一的闵宽东教授之手，如《中国古典小说批评资料丛考》、《中国古典小说在韩国的翻译、出版、研究现况》等。但上述这些著作，与本书的撰写体例、涉及范围、具体内容等有很大不同，且均为韩文出版物。从这个角度说，本书是中文图书中第一部关于韩国所见中国古代小说研究资料的系统而完备的专著。如果海内外研究中国古典小说的学者，尤其是中国学者，能从此书中获益，我们就心满意足了。

《韩国所见中国古代小说史料》一书的问世，不仅为学术界增加了一个新的成果，还成就了中韩两位同行学者精诚合作的一段佳话。这是一件多么美好的事情！



# 目 录

---

## 正编 韩国所见中国古代小说评述资料

|               |    |
|---------------|----|
| 一、中国古代小说总论    | 3  |
| 1. 传入和收集      | 3  |
| 2. 翻译和贯册      | 7  |
| 3. 小说的流行和拒斥   | 13 |
| 4. “文体反正”和禁输令 | 19 |
| 5. 说话(讲)人和传奇叟 | 24 |
| 二、明以前小说评述资料   | 35 |
| 1. 《山海经》      | 35 |
| 2. 《十洲记》      | 40 |
| 3. 《洞冥记》      | 43 |
| 4. 《列女传》      | 47 |
| 5. 《说苑》       | 52 |
| 6. 《搜神记》      | 54 |

|                                                                                           |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 7. 《世说新语》·····                                                                            | 60  |
| 8. 其他唐以前小说<br>(《穆天子传》、《新序》、《列仙传》、《高士传》、《吴越春秋》、《汉武故事》、《博物志》、《述异记》、《齐谐记》、<br>《赵飞燕外传》) ····· | 72  |
| 9. 《酉阳杂俎》(附《诺皋记》) ·····                                                                   | 91  |
| 10. 《太平广记》·····                                                                           | 97  |
| 11. 《睽车志》·····                                                                            | 105 |
| 12. 《夷坚志》·····                                                                            | 105 |
| 13. 《娇红记》·····                                                                            | 109 |
| 14. 其他唐、宋、元小说<br>(《游仙窟》、《虬髯客传》、《说郛》、《南村辍耕录》)<br>·····                                     | 112 |
| 三、明代小说评述资料·····                                                                           | 120 |
| 1. 《剪灯新话》·····                                                                            | 120 |
| 2. 《剪灯余话》·····                                                                            | 133 |
| 3. 《效顰集》·····                                                                             | 138 |
| 4. 《艳异编》·····                                                                             | 140 |
| 5. 《钟离葫芦》·····                                                                            | 142 |
| 6. 《何氏语林》·····                                                                            | 143 |
| 7. 《删补文苑楂橘》·····                                                                          | 145 |
| 8. 《情史》·····                                                                              | 146 |
| 9. 《三国演义》·····                                                                            | 147 |
| 10. 《西周演义》(《封神演义》) ·····                                                                  | 168 |
| 11. 《平妖传》·····                                                                            | 174 |
| 12. 《列国志传》·····                                                                           | 175 |
| 13. 《西、东汉演义》(《两汉演义》) ·····                                                                | 183 |
| 14. 《残唐五代史演义》·····                                                                        | 186 |
| 15. 《南北两宋志传》·····                                                                         | 188 |
| 16. 其他演义类小说<br>(其他演义类小说、《唐书演义》、《岳王精忠录》、《开                                                 |     |

|                                                                                                                                                                    |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 辟演义》、《东西两晋演义》(《东晋演义》、《西晋演义》)、<br>《孙庞演义》、《英烈传》、《隋炀帝艳史》、《西洋记》、<br>《盛唐演义》、《韩魏小史》、《涿鹿演义》、《薛仁贵传》、<br>《南溪演谈》) .....                                                      | 189 |
| 17. 《水浒传》 .....                                                                                                                                                    | 206 |
| 18. 《西游记》 .....                                                                                                                                                    | 237 |
| 19. 《金瓶梅》(含《续金瓶梅》) .....                                                                                                                                           | 262 |
| 20. 三言二拍一型<br>(《醒世恒言》、《警世通言》、《拍案惊奇》、《型世言》)<br>.....                                                                                                                | 284 |
| 21. 《今古奇观》 .....                                                                                                                                                   | 294 |
| 22. 《玉壶冰》 .....                                                                                                                                                    | 295 |
| 23. 其他明代小说<br>(《花影集》、《国色天香》(附《燕居笔记》)、《一夕话》<br>(《山中一夕话》)、《禅真逸史》、《东游记》、《欢喜冤家》、<br>《一片情》、《杨六郎传》、《弁而钗》、《昭阳趣史》、<br>《一枕奇》、《双剑雪》、《金粉惜》、《浪史》、《痴婆子传》、<br>《太原志》、《包公案》) ..... | 296 |
| 四、清代小说评述资料 .....                                                                                                                                                   | 307 |
| 1. 《虞初新志》(含《广虞初新志》、《虞初续志》) .....                                                                                                                                   | 307 |
| 2. 《聊斋志异》(含王韬《遁窟谰言》等) .....                                                                                                                                        | 313 |
| 3. 《平山冷燕》 .....                                                                                                                                                    | 325 |
| 4. 《好逑传》 .....                                                                                                                                                     | 333 |
| 5. 《醒世姻缘传》 .....                                                                                                                                                   | 333 |
| 6. 《肉蒲团》 .....                                                                                                                                                     | 334 |
| 7. 《儒林外史》 .....                                                                                                                                                    | 338 |
| 8. 《阅微草堂笔记》 .....                                                                                                                                                  | 351 |
| 9. 《红楼梦》(含《红楼梦》续书) .....                                                                                                                                           | 368 |
| 10. 《镜花缘》(《第一奇谚》) .....                                                                                                                                            | 396 |
| 11. 其他清代小说<br>(《子不语》、《玉娇梨》、《人中画》、《女仙外史》、《锦                                                                                                                         |     |

|                                                                                                                                                                                                                                           |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 香亭记》、《闹花丛》、《西湖佳话》、《五色石》、《玉楼春》、《杏花天》、《灯月缘》、《巧联珠》、《春柳莺》、《醒风流》、《巫梦缘》、《八洞天》、《鸳鸯影》、《快士传》、《玉支玃》、《金云翘传》(《王翠翘传》)、《定情人》、《惊梦啼》、《画图缘》、《五凤吟》、《赛花铃》、《麟儿报》、《樵史演义》、《浓情快史》、《恋情人》、《觉世名言》、《十二峰》、《留人眼》、《跨天虹》、《锦疑团》、《再求凤》、《春风眼》、《引凤箫》、《河间传》、《大明正德皇游江南传》、谴责小说) | 401 |
| 12. 其他中国小说                                                                                                                                                                                                                                | 433 |

### 附编 韩国所见中国古代小说分类书目

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| 一、传入韩国的中国古代小说书目(总目录、传入年代图表) | 443 |
| 二、韩国所藏或文献记录所见中国古代小说书目       | 450 |
| 三、韩国所见中国古代小说翻译(翻案)书目        | 475 |
| 四、韩国所见中国古代小说出版书目            | 486 |
| 主要参考文献                      | 493 |
| 博士学位论文目录                    | 520 |
| 后 记                         | 531 |

正编

---

韩国所见中国古代小说评述资料



# 一、中国古代小说总论

---

## 1. 传入和收集

中国古典小说传入韩国的方式大概有五个类型。第一是中国的赐赠，第二是韩国使臣从中国带回，第三是中国使臣带来赠与韩国，第四是韩国贸易商从中国购买，第五是中国贸易商带来。当时没有单独的贸易商，大半都是在朝贡使节团去中国时，贸易商也跟着朝贡使节团去做贸易。朝贡使节团有随行译官，但因朝鲜政府不能给译官足够的俸禄，所以给他一定的做生意的权限。译官往往接受士大夫的请求，代其购买中国书籍。此外，也有很多译官以获得权门势家的欢心为目的，竞相购买中国书籍赠送给士大夫。

在壬辰倭乱和丙子胡乱前后，中国小说大量传入朝鲜，有些人收藏有数百或数千卷的中国书籍。他们大部分是靠译官购入中国古典小说。

译官是具备汉语和中国专门知识的人，在中国小说方面也兼具

相当的见识，他们是传播中国古典小说的主体。他们把中国古典小说名著大量输入韩国，将小说翻译后卖给贯册家，或赠呈宫中及文武官上层人士。

目前所知传入韩国的中国古典小说多达 340 余种以上。这 340 余种传入韩国的作品中，约有 40 余种为明代以前的小说，明代小说约为 100 余种，而清代小说约为 200 余种。这 340 余种作品中，不存在于文献记录而有现存版本的作品（数目大约为 170 余种），加上文献记录和现存版本都有的作品（数目大约有 70 余种），一共 240 余种，其版本可在韩国各图书馆里见到；而只在文献记录中出现、没有或是尚未发现现存版本的作品大约为 100 余种。这些都很值得研究。兹将我们在韩国文献中发现的中国古代小说传入和收集的有关资料排比如下。

[总 1-1]

丙午日，李资义（户部尚书）等还自宋，奏云：帝闻我国书籍多好本，命馆伴书所求书目录授之，乃曰：“虽有卷第不足者，亦须传写附来。”百二十八篇。

[《高丽史》，《世家》第 10，宣宗八年[1091 年]（辛未年）]

[总 1-2]

宣和间（1119—1125 年）有奉使高丽者。其国异书甚富，自先秦以后，晋、唐、隋、梁之书皆有之，不知几千家、几千集。

[《增补文献备考》卷 242，《艺文考》]

[总 1-3]

姜绍书《韵石斋笔谈》曰：朝鲜国人最好书，凡使臣之来，限五六十人，或旧传，或新书，或稗官小说，在彼所缺者，日出市中，各写书目，逢人遍问，不惜重直购回。故彼国反有异书藏本也。

[《增补文献备考》卷 242，《艺文考》]



## [总 1-4]

书之有厄，岂特中国而已也。书者古今之绝宝，或为造物之所忌，故必有其厄。而我东国亦有书厄，略约计之，则十厄也。唐李勣既平高句丽，聚东南典籍于平壤，忌其文物不让中朝，举而焚之，一也。新罗之末，甄萱据完山州，输置三国之遗书，及其败也，荡为灰烬，二也。高丽之累经兵燹，每多残缺，三也。本朝明宗癸丑，景福宫火，思政殿以南皆焚，历代坟籍并毁，四也。宣祖壬辰，倭奴之人寇也，乱民与倭贼，放火竟烧，五也。仁祖丙子，清军来侵，乱氓放火，烧毁殆尽，六也。壬丙之乱，皇明天将及倭虏搜括典籍之在于京乡民间者，并捆载而去，七也。仁祖甲子，逆适以关西阉帅，举兵犯阙，而如干遗烬，复入消灭，八也。国俗不贵坟典，毁为还纸，糊为涂壁，潜销暗铄，九也。藏书家悬金购取，什袭秘置，而亦不自读，更不借人，一入无出，迷郁积岁，竟为蠹鼠之所侵蚀，仆隶之所窃卖，书无完帙，十也。愚尝感慨不已，窃以为书厄中藏书为最者，是也。书之毁为还纸，糊为壁褙，当为平时第一厄会，而以收藏为厄之最者，其义甚切。还纸则非本国楮纸，不得还造，涂壁亦然。而至于藏书，则艰购燕市，乃是唐装也。纸品甚脆，易受朽伤，蠹鼠偏蚀，一或毁破，更难备置，故云。然果若收藏如中原范氏天一阁，历世兵火，幸得无恙，岿然独存，俾此书种，传于国内，则岂敢以收藏经典为书厄之最也哉？人或归之于妄，然亦格言也。

## [《五洲衍文长笺散稿》卷 5]

按，李圭景（1788—1877 年），字伯揆，号五洲或啸云居士。朝鲜后期学者，著有《五洲衍文长笺散稿》、《五洲书种》等。

## [总 1-5]

每年使臣冠盖络绎，而其所车输东来者，只演义小说及《八家文钞》、《唐诗品汇》等书。此二种，虽曰实用，然家家有之，亦有本国刊，则不必更购。

## [《青庄馆全书》卷 66]

按，李德懋（1741—1793 年），字懋官，号炯庵、雅亭、青庄